

*Jean-Jacques Viton*

# Kanaka



P.O.L



Kanaka

DU MÊME AUTEUR

*Chez le même éditeur*

DOUZE APPARITIONS CALMES DE NUS ET LEUR SUITE QU'ELLES  
PROVOQUENT (1984).  
DÉCOLLAGE (1986).  
ÉPISODES (1990).  
L'ANNÉE DU SERPENT (1992).  
ACCUMULATION VITE (1994).  
L'ASSIETTE (1996).  
LE VOYAGE D'ÉTÉ (1999).  
PATCHINKO (2001).  
COMME ÇA (2003).

*Chez d'autres éditeurs*

AU BORD DES YEUX, Action Poétique, collection « Alluvions » (1963).  
SEPT PEINTRES, SEPT POÈTES, en collaboration, Da Silva (1963).  
RÉCITS DU ZODIAQUE, avec 12 lithographies de François Bouché,  
Winner (1973).  
IMAGE D'UNE PLACE POUR LE REQUIEM DE GABRIEL FAURÉ, La  
Répétition (1979).  
TERMINAL, Hachette-Littérature, collection P.O.L (1981).  
PRINCIPE DE LIEUX - I, Manicle (1982), H.C.  
LE WOOD, Orange Export Ltd. (1983) et in « Orange Export Ltd. »,  
Flammarion (1986).  
ÉPISODES DU VENT, Spectres Familiers (1983), H.C.  
SOME POSTCARDS ABOUT CRJ AND OTHERS CARDS, en collaboration  
avec Liliane Giraudon, Spectres Familiers (1983).

*Les autres livres de Jean-Jacques Viton sont répertoriés en fin de volume.*

Jean-Jacques Viton

# Kanaka

*P.O.L*  
33, rue Saint-André-des-Arts, Paris 6<sup>e</sup>

© P.O.L éditeur, 2006  
ISBN : 2-84682-146-1

[www.pol-editeur.fr](http://www.pol-editeur.fr)

*Ceci est passé en ceci, cela est passé en  
cela et nous n'avons nul lieu  
d'où sortir et nul où arriver.*

*Ceci est passé en ceci. Nous avons  
demandé : où ? On nous a  
rétorqué : Ici.*

*Ceci est sorti d'ici. Qu'est-ce que c'est ?  
C'est cela.*

*Ici est ceci et cela.*

*Ici est passé en ceci, ceci est passé en cela  
est passé en ici.*

*Nous avons regardé, mais nous n'avons  
pas vu.*

*Mais là-bas il y avait ceci et cela.*

*Là-bas, pas ici.*

*Là-bas, cela.*

*Daniil Harms,  
Œuvres incomplètes*

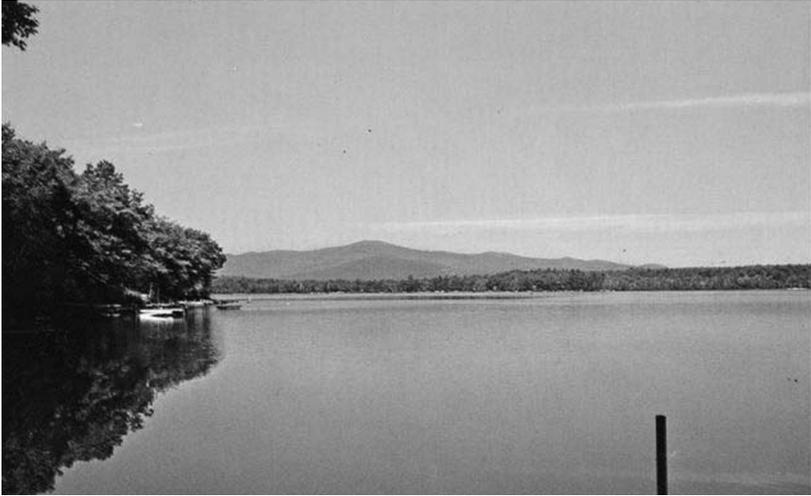


# I

## LES VACHES EN MANGENT

*Tous les loin sont rouges – 5 000 mètres d'écriture – on parvient à Kanaka – « envoie ta foudre jusqu'à la mort » – ce serait l'imprévu – forêt de choses à demi imaginées – trois cavaliers un peu rouges – la glace dégageait l'œil – un alentour momentané – ce n'est pas une image écrite – l'exaspérante Qi Furen – mental moteur simultané – quelque chose se prépare – où sont les monstres – les trackers des Trois-Gorges – un kaléidoscope parcourable – une inconnue sur une photographie – le bruitage est inventé – c'est un fouillis – des animaux décapités – un travail de survie – tanks éventrés – sur la diagonale du fou – une petite cage noire – elle parle des pingouins – sac de peau – ces trafics liquides – la chanson de l'Uruguay – des lieux sans situation – rencontrer des skunks.*







dans la fenêtre rectangle bleu  
net lourd complet remplir le cadre  
avance très loin s'enfonce loin  
sous un semblant de ligne continue

tous les loin sont rouges et minces dans les marges  
un loin c'est une supposition

bleu complet de l'eau profonde  
cette eau peut faire peur  
on la regarde sans bouger  
on la dirait épaisse insondable sans limites

où commence l'autre bleu  
celui du ciel de l'horizon et du dessus

où commence le ciel dans cette fenêtre  
sur ses bords il y a aussi de l'horizon

comme la mer ça ne s'arrête pas

le bleu net lourd complet large  
c'est celui du rectangle de Kanaka

la fin d'une saison se tient sous un signe

devant la lucarne  
entre les lames des volets  
on a mesuré le pied de l'arbre

avec une ficelle les bras et le dos

la table avec le bras  
le bras avec le tissu  
et un parapluie refermé

la pointe résistante rend possible le travail

5 000 mètres d'écriture à débit régulier  
on peut faiblir avec 2 500 mètres  
il ne faut pas renoncer à 3 750 mètres

il pourrait exister une meilleur version  
il ne faut pas s'arrêter

l'écriture est une barrière  
on peut s'y accrocher

la route choisie pour arriver  
traverse des champs différents  
champs verts champs jaunes d'autres brûlés

passage sur pont réduit à angle droit  
puis deux autres ponts un peu superflus  
ensuite petite pente avec poussière et cailloux  
dans un ensemble de nature claire et sombre

encore une pente minable déserte  
entre des ajoncs et des roseaux

ainsi de pont en pont de pente en pente  
on parvient à Kanaka

80° 85' longitude 25° 20' latitude  
sur la carte 35

c'est ici qu'il convient d'arrêter le véhicule  
mot pour voiture employé par les Chinois

devant un container grand format  
dans un espace râpé maigre

une ceinture de talus  
c'est un talus continué

il entoure Kanaka  
ici clair là obscur

c'est un mélange qui empêche la sérénité  
caractéristique au cinéma des plans d'eau

parfois passe lentement  
un petit radeau de branches  
il porte une feuille de papier  
recouverte de cire

c'est un cavalier d'eau  
il peut déclencher la pluie

*abreq ad hâdra* est un murmure  
ça signifie « envoie ta foudre jusqu'à la mort »

mais ce n'est pas un noyé qui glisse  
porteur du bracelet de parchemin  
au fil rose défraîchi

d'abord une large plaque molle  
au-dessous de la surface on distingue  
les têtards les grenouilles et plus bas  
on confond des ombres de poissons

c'est une indication de vie différente

après le passage à l'écart de deux cygnes  
l'un des deux est arrivé du Zaïre il y a longtemps  
l'eau gagne dans un frémissement de petit roulis

va-t-elle recouvrir les jambes les genoux  
de ceux qui regardent immobiles  
debout dans un peu d'eau trouble

ce serait l'imprévu

je marche sur des bords inégaux  
j'avance dans une résonance inattendue

trois cavaliers un peu rouges  
font une apparition au petit galop

il n'était pas nécessaire de se retourner  
sur leur passage

la lumière est belle sous les arbres  
qui ne sont pas grands

trois tortues dont une minuscule décampent  
des corbeaux s'ébrouent dans les feuilles pourries

Kanaka reçoit tous les éclairages  
le lieu est aussi bon qu'un autre

ruisseaux arbustes buissons entassés  
cygnes indifférents tortues chevaux dociles

forêt de choses à demi imaginées

deux nageurs mécaniques  
sortent ensemble leur bras droit replié

est-ce qu'un seul bras hors de l'eau  
signifierait « à l'aide »

j'ai rencontré l'un des nageurs  
au bar du Beal que j'ai lu au bar du Deal  
j'ai parlé avec lui je disais be-bop  
il répondait new orleans

est-ce le même qui se dresse sur une roche immergée

se tenir debout au centre de Kanaka  
est ni pratique ni heureux cependant  
envisager des stalles n'est pas nécessaire

autour du baigneur planté comme un phare  
la surface de l'eau rassemble la lumière

ainsi autour du poisson sur l'étal d'un marchand  
le blanc de la glace dégageait l'œil  
il me fixait comme l'œil de la baleine fixait  
l'innocent solitaire  
des harmonies de Béla Tarr

la pluie sur un vert complet  
avec des carrés de nuances

les collines ne laissent pas de reflets  
sur l'eau saisie par un début de froid

je m'applique à regarder le bleu de la fenêtre  
la frange rouge du fond est entamée

une lumière brusque tombe directe  
elle porte un coup de mise en place

c'est un rayon qui perce des nuages épais  
on s'attend à une silencieuse noyade

du gris-rouge s'installe sur les rives

ce sont des modifications discrètes

« ciel ténébreux » pourrait être un alentour momentané

BANDE D'OBSCURITÉ, CLAYTON ESHLEMAN, traduit de l'américain, gravure de Matsutani, co-édition Tandem (Belgique) – Estepa, 2002.

STUP, Nelson Ascher, traduit du portugais (brésilien), Ateliers NBS/CIPM (2001).

CASSIOPÉE PECA, Ryoko Sekiguchi, traduit du japonais, Ateliers NBS/CIPM (2001).

KOZMAN, Carpanin Marimoutou, traduit du créole, Ateliers NBS/CIPM (2002).

CAT VAN CAT, Tom Rawhorth, traduit de l'anglais, Ateliers NBS/CIPM (2003).

LUNA VELATA, Andrea Raos, traduit de l'italien, Ateliers NBS/CIPM (2003).

CASSIOPÉE PECA, Ryoko Sekiguchi, traduit du japonais, Ateliers NBS/CIPM (2001).

LE BONHEUR SUR LA COLLINE, OPÉRETTE POLITIQUE, Margret Kreidel, traduit de l'allemand (Autriche), Ateliers Les Comptoirs/Collection Al Dante (2003).

AU PAIN ET À L'EAU DE COLOGNE, Adilia Lopès, traduit du portugais, Ateliers Les Comptoirs/Collection Al Dante (2004).

ÉLECTRE, Nanni Balestrini, traduit de l'italien, Ateliers Les Comptoirs/Collection Al Dante (2004).

---

Achévé d'imprimer en mai 2006  
dans les ateliers de Normandie Roto Impression s.a.s. à Lonrai (Orne)  
Éditeur : 1953 – N° d'édition : 142 201 – N° d'imprimeur : 06XXXX  
Dépôt légal : juin 2006

*Imprimé en France*

*Jean-Jacques Viton*

**Kanaka**



Jean-Jacques Viton  
**Kanaka**

Cette édition électronique du livre

*Kanaka* de Jean-Jacques Viton

a été réalisée le 26 avril 2010 par les Éditions P.O.L.

Elle repose sur l'édition papier du même ouvrage, achevé d'imprimer

en mai 2006 (ISBN : 9782846821469)

Code Sodis : N44385 - ISBN : 9782818004449